

ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Актуальные проблемы
преподавания иностранных языков
в неязыковых вузах**

Материалы Межфакультетской
научно-методической конференции

Москва
10 апреля 2010 г.



Издательский дом Высшей школы экономики
Москва 2012

УДК 371.32:811
ББК 81.2
А43

Оргкомитет конференции

Якушева Ирина Владимировна — председатель Оргкомитета, заведующая кафедрой иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук, профессор.

Барановская Татьяна Артуровна — заведующая кафедрой английского языка факультета экономики НИУ ВШЭ (Москва), доктор психологических наук, профессор.

Буримская Диана Валентиновна — доцент кафедры английского языка при факультете права НИУ ВШЭ (Москва), кандидат педагогических наук.

Дорохова Юлия Эдуардовна — доцент кафедры немецкого языка НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Николаева Ирина Викторовна — заведующая кафедрой французского языка НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук, профессор.

Петрова Елена Юрьевна — координатор конференции, доцент кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Полякова Татьяна Александровна — старший преподаватель кафедры французского языка НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Ряпина Татьяна Викторовна — координатор конференции, доцент кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Тамбовцева Ольга Борисовна — доцент кафедры английского языка при факультете менеджмента НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

Шевлякова Ольга Николаевна — доцент кафедры английского языка факультета экономики НИУ ВШЭ (Москва), кандидат филологических наук.

ISBN 978-5-7598-0872-5

© Оформление. Издательский дом
Высшей школы экономики, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Общая секция

- Барановская Т. А.**
Теория и практика обучения иностранному языку 11
- Захарова А. В.**
Роль интернет-ресурсов в процессе обучения иностранным языкам 18
- Кашкарова Т. П.**
Учить тому, чему можно научить 22
- Левитская Г. Ю.**
Применение тестирования на современном этапе
обучения английскому языку 26
- Лытаева М. А.**
Повышение автономии студента при взаимосвязанном обучении
чтению и говорению 33
- Смирнова О. В.**
Ситуация межкультурной коммуникации как среда
для развития профессиональной коммуникативной
компетенции экономиста-международника 40
- Тарева Е. Г.**
Грамматическая компетенция как компонент способности
к межкультурному общению выпускника неязыкового вуза 46
- Ульянова Е. С.**
От дистанции к пониманию: диалог разных культур 53

Специфика преподавания иностранных языков студентам неязыковых специальностей

Подсекция А: Общие вопросы методики преподавания иностраных языков

- Балашова В. В.**
Повышение эффективности преподавания рецептивных видов
речевой деятельности студентам неязыковых вузов 63
- Васильева И. М.**
Методы обучения иностранному языку, базирующиеся
на знании психофизиологических механизмов речи
(основные положения доклада) 68

Фролова Н. Х.	
Информационные технологии обучения в вузе (Н. Новгород)	418
Лингвистика текста и межкультурная коммуникация	
Баркова Л. А.	
Газетный текст в аспекте подготовки к межкультурной профессиональной коммуникации.....	425
Жалсанова Ж. Б.	
Психолингвистика и межкультурная коммуникация	434
Кучерова Л. Н.	
О некоторых вопросах структуры языка в билингвистическом аспекте	438
Митрофанова Т. А.	
Об особенностях интерпретации массово- информационного дискурса посредством категории обращенности (на примере колонки редактора).....	445
Озолина М. Н.	
Метафоричные экономические термины в контексте мирового финансового кризиса (на материале немецкого языка)	452
Прилепская М. В.	
Использование НКРЯ в свете применения теории национально-языковой ориентации	457
Романченко Ю. В.	
Многомерность содержания религиозного текста (на материале немецкоязычной теологической статьи).....	462
Хуснутдинова Л. Н.	
Расширение текстовой информации при переводе с немецкого языка на русский.....	469

ОБЩАЯ СЕКЦИЯ

- Словарь иностранных слов / под ред. В.В. Пчелкина. М.: Русский язык, 1988.
- Уразаева Н.Р. Структурно-семантическая характеристика немецкоязычного молитвенного текста: Дисс. ... канд. фил. наук. М.: МГЛУ, 2003.
- Фанян Н.Ю. Многомерность аргументации: проекция на лингвистическую область. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2000.
- Хинтикк Я. Логико-эпистемологические исследования. М.: Наука, 1990.
- Христианство: Словарь / под ред. Л.Н. Митрохина. М.: Республика, 1994.
- Altner Günter. Und wie weiter? Erinnerungen an Hans Urs von Balthasar // Communio. 2005. No. 2.
- Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Duden, 1996.
- Hasler Victor. Glauben und Erkennen im Johannesevangelium. Strukturelle und hermeneutische Überlegungen // Evangelische Theologie. 1990. No. 4.
- Krusche Werner. Ehrfurcht vor dem Leben // Evangelische Theologie. 1990. No. 4.

© Романченко Ю.В., 2011

Л.Н. Хуснутдинова

РАСШИРЕНИЕ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Чтобы вписаться в глобальную, постоянно меняющуюся интеллектуальную среду, необходимо участвовать в межкультурном диалоге, что подразумевает наличие развитого теоретического мышления, креативного подхода, языковой интуиции, сформированной межкультурной коммуникативной компетенции. Недостаточно просто бегло общаться на иностранном языке, необходимо знать законы перевода и уметь «синтезировать» оптимальный вариант перевода, определяющим качеством которого является эквивалентность. Статья посвящена проблемам эквивалентности перевода и ее достижения, а также возникающему в результате переводческих трансформаций неизбежному эффекту — изменению объема текстовой информации при переводе. Приводятся основные причины данного явления и конкретные примеры расширения текстовой информации при переводе с немецкого языка на русский.

Ключевые слова: межкультурная компетенция; эквивалентность перевода; прагматическое значение; переводческие трансформации; коммуникативно-релевантная информация.

Цель высшей школы на современном этапе в условиях интеграции России в Болонский процесс, формирующий «мировой интеллектуальный климат» [Болонский... 2005, с. 18] и позволяющий людям, идеям и информации свободно перемещаться через границы государств, — сформировать выпускника, способного участвовать в межкультурном диалоге. Таким образом, межкультурная коммуникация является частью профессиональной компетентности. При этом межкультурная компетенция — это особого рода способность, которая предусматривает тесное взаимодействие и взаимопроникновение

двух культур. Чтобы вписаться в глобальную, постоянно меняющуюся интеллектуальную среду, недостаточно просто бегло общаться на иностранном языке. Необходимо знать законы перевода и реферирования, переводить письменно и устно на основе умения «синтезировать» оптимальный вариант перевода. Ведь перевод как особый вид языкового посредничества призван приблизить межкультурную двуязычную коммуникацию к естественной одноязычной. Поэтому составной частью процесса формирования межкультурной компетенции оказывается усвоение студентами базовых переводческих навыков. В связи с этим значительное место в практике преподавания иностранного языка студентам неязыковых специальностей уделяется переводоведению и практике перевода, хотя речь при этом не идет о выделении данных направлений в отдельные учебные дисциплины.

Перевод является «минимально опосредованной трансляцией сообщения, в процессе которой переводчик осуществляет трансформации исключительно лингвоэтнического характера» [Латышев, 2000, с. 23]. Недопустим так называемый переводческий произвол: изменение мысли, заключенной в оригинале, ее неправомерная интерпретация. В то же время непозволительно и буквальное следование оригиналу. Если возникает необходимость объяснить получателю информации некоторые сложности, переводчик должен сделать переводческое примечание. «За самовольную подмену перевода другим видом языкового посредничества (как то: пересказ, реферат) переводчик несет ответственность» [Там же, с. 23]. Об этих незамысловатых принципах перевода как раз и забывают студенты неязыковых специальностей, вынужденные, тем не менее, общаться на иностранном языке и использовать в своей работе иноязычную информацию. В общем, транслат должен быть не только текстуально аналогичен исходному высказыванию, но и равноценен по коммуникативному воздействию, причем второе требование более релевантно. Недаром одним из центральных понятий теории перевода является «эквивалентность перевода», определяющая эффективность межязыковой коммуникации и означающая «относительную общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества» [Комиссаров, 2000, с. 113]. Нетождественность текстов на иностранном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ) вызывается языковыми и культурными различиями. «Коммуникативное приравнение» [Там же, с. 112] разноязычных текстов в процессе перевода сопровождается более или менее существенными опущениями и добавлениями, то есть изменением объема текстовой информации.

Переводчику постоянно приходится решать, какими элементами оригинала можно пожертвовать, чтобы сделать возможным полноценное воспроизведение других, коммуникативно более значимых его частей. В связи с этим в теории перевода говорится об инварианте перевода. Инвариант перевода — это то, что остается неизменным при переводе. По А.Д. Швейцеру, инвариант перевода — это «сохранение функционального содержания исходного сообщения, то есть его смысловой стороны (как семантической, так и прагматической), определяемой коммуникативной установкой и функциональными характеристиками переводимого высказывания, и, что не менее важно, соотносительностью между ними» [Швейцер, 1973, с. 69–70]. При этом речь не идет о неременной передаче всего объема информации. Так, передача «прагматического значения» [Батрак, 1974, с. 149] нередко требует изменения объема информации, закладываемой в текст перевода, с учетом особенностей иноязычного получателя. Сам по себе этот вопрос в теории перевода мало изучен, хотя и представляет несомненный практический интерес, что и побудило автора статьи подробнее остановиться на его рассмотрении.

Задача достижения переводческой эквивалентности требует от переводчика прежде всего умения произвести межязыковые преобразования, так называемые переводческие трансформации [Бархударов, 1974; Батрак, 1974; Батрак, 1977; Швейцер, 1973], с тем, чтобы «текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [Бархударов, 1974, с. 190]. В результате этих трансформаций может происходить изменение объема текстовой информации за счет опущения или добавления лексических единиц. Причинами переводческих трансформаций являются «существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ» [Латышев, 1981, с. 30], так называемый «лингвоэтнический барьер, который складывается из целого ряда факторов: различия в системах, нормах и узусе ИЯ и ПЯ, а также расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ» [Там же, с. 34], то есть разница в фоновых знаниях. Анализ переводческих трансформаций показывает, что *самое большое изменение объема текстовой информации происходит в связи с необходимостью нивелировать разницу в фоновых знаниях получателей оригинала и транслата*. Речь в данном случае идет о прагматической адаптации перевода. Недостаток ситуативной информации может быть компенсирован расширением избыточной лингвистической

информации. Поэтому основная тенденция оптимизирования объема информации при переводе, видимо, будет заключаться в увеличении количества лексических единиц, передающих семантическое наполнение текста лингвистической информации как в рамках микроконтекста (предложения), так и в пределах макроконтраста (абзаца и всего текста). В результате процесса перевода транслят оказывает на получателя познавательное и эмоциональное воздействие, запрограммированное отправителем информации [Батрак, 1974, с. 146]. Рассмотрим случаи расширения объема текстовой информации.

1. Wer nach dem 31 Dezember 1923 geboren ist, ist deutscher Volkszugehöriger, wenn er von einem deutschen Staatsangehörigen oder **deutschen Volkszugehörigen abstammt** (Тот, кто родился после 1923 года, считается немцем, если его родители — граждане Германии или являются **лицами немецкой национальности, проживавшими за пределами Германского Рейха**).

В данном примере мы сталкиваемся с необходимостью введения дополнительной фоновой информации для получателя транслата, то есть с оптимизированием объема за счет включения новой информации.

2. Diese Maßnahmen stehen (nach der Änderung der Garantiefondsrichtlinien) vor allem jungen Aussiedlern offen, **die nicht mehr schulpflichtig sind** (Эти программы адресованы прежде всего тем молодым переселенцам, которые уже вышли из школьного возраста, **но школьного образования, какое требуется в Германии, не получили**).

Ввод дополнительной по отношению к исходному тексту информации продиктован необходимостью объяснить получателю, кто в данном контексте имеется в виду под «nicht mehr schulpflichtig» («не обязаны больше обучаться в школе по возрасту»).

Задача ликвидации пробела в фоновых знаниях у получателя информации на ПЯ стояла и в следующем случае:

3. Die Selbstbedienungsmentalität vieler Wirtschaftsführer hätten der Steuermoral im Land nachhaltig geschadet (Эгоистичный менталитет многих банкиров и топ-менеджеров, которые, **по мнению многих, вышли сухими из воды**, оказал негативное влияние на налоговую мораль немецких граждан).

Очень важен также учет прагматического аспекта при передаче безэквивалентной лексики, то есть таких лексических единиц, которые не имеют ни полных, ни частичных соответствий в лексическом фон-

де другого языка. Особую группу безэквивалентной лексики образуют реалии — слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Они не имеют точных соответствий в других языках и потому требуют особого подхода при переводе [Влахов, Флорин, 1986, с. 55]. Для нас представляют интерес прежде всего общественно-политические и исторические реалии. Для их передачи используется описательный перевод, при котором «информация, содержащаяся в исходном тексте имплицитно (то есть известная носителю ИЯ как часть его “фоновых знаний”), в тексте перевода будет выражена эксплицитно» [Бархударов, 1974, с. 126]. Например:

4. Jugendgemeinschaftswerk — das JGW (специальные службы, которые проводят социальную работу с молодыми иммигрантами, в частности, занимаются их трудоустройством и другими проблемами);

5. Kriegsfolgen-Bereinigungsgesetz 1993 (закон о возмещении ущерба пострадавшим в результате войны);

6. Das Ladenschlussgesetz (закон о времени работы магазинов, или закон, регламентирующий время закрытия магазинов розничной торговли).

В последнем случае (пример 6) предпочтительным является первый вариант, поскольку он емко и точно отражает смысл термина.

Анализ материала показывает, что изменение объема текстовой информации в сторону расширения может происходить по-разному. Например, вследствие ввода дополнительных лексических единиц в сам текст перевода в результате комплексных переводческих трансформаций:

7. Die anderen Teilnehmer erwerben mit der Abschlussprüfung den «Schulischen Teil der **Fachhochschulreife**», der, je nach Bundesland, ergänzt durch ein Praktikum oder eine berufliche Ausbildung zur vollen Fachhochschulreife aufgestockt werden kann (Остальные учащиеся курсов получают после сдачи выпускного экзамена **свидетельство о том, что их знания соответствуют** тем, которые необходимы для поступления в среднетехнические учебные заведения, и они могут обучаться на следующей ступени, ведущей к получению аттестата зрелости, дающего право на поступление в специальные, как правило, технические, вузы). Такой аттестат, дополненный свидетельством о прохождении практики или о профессиональном образовании (в каждой федеральной земле по-разному), дает право на поступление в технический вуз.

Часто автору перевода приходится вносить дополнительную информацию в виде примечания переводчика в самом предложении:

8. Von den im Jahr 1999 zugewanderten Aussiedlern waren... 5366 anderen Bekenntnisses, darunter Baptisten und **Mennoniten** (Из всех этнических немцев, переселившихся в Германию в 1999 г. ...5366 человек принадлежали к другим конфессиям, например, к баптистам и меннонитам [Протестантская секта. — Примеч. пер.]).

Если предполагаемое расширение очень объемно, дополнительный текст выносится в пояснительную сноску, за пределы основного, чтобы не перегружать текст и облегчить его восприятие получателем транслята.

Добавления могут вызываться формальной невыраженностью семантических компонентов словосочетания в ИЯ. Поскольку поверхностная структура предложения при одной и той же глубинной структуре в разных языках может быть различной, при переводе опущенные в ИЯ «уместные слова» нередко подвергаются «восстановлению», так как логически выводятся из исходной части текста, что диктуется требованием соблюдения норм и узуса ПЯ, чтобы избежать буквализмов, не принятых в ПЯ. Например:

9. Die hohe und zahlenmäßig weitgehend unkalkulierbare Zuwanderung seit Ende der achtziger Jahre stellte **Bund, Länder und Gemeinde** vor schwer lösbare Aufgaben bei der Unterbringung der Aussiedler sowie der Bereitstellung von Eingliederungshilfen (Массовая и в количественном отношении практически непредсказуемая иммиграция с конца 1980-х годов поставила **федеральные, земельные и местные административные органы** в сложное положение, поскольку они вынуждены были решать задачи размещения переселенцев и предоставления им помощи в интеграции).

В переводе примера 9 добавлено слово «административные», выраженное имплицитно в ИЯ.

10. Für das erste Jahr seien bereits 140 Millionen US-Dollar für den geplanten **«Reintegrationsfonds»** für **ausstiegswillige Taliban** zugesagt (В течение первого года планируется выделить 140 млн долл. в Фонд по реинтеграции **в общественную жизнь умеренных талибов, согласившихся отказаться от вооруженной борьбы**).

Расширение объема текстовой информации может быть также связано с необходимостью смыслового развития (модуляции), то есть замены слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Например:

11. **Mit den Zielen, mehr Planungssicherheit zu schaffen und Gemeinden wie Aussiedlern eine sozial verträgliche Eingliederung zu ermöglichen,** wurde eine Reihe von Planungsinstrumenten entwickelt (Чтобы обеспечить предсказуемый приток иммигрантов и помочь как общинам, так и самим переселенцам в процессе интеграции, с тем **чтобы она протекала без социальных осложнений,** был разработан ряд мер по созданию механизма регулирования притока переселенцев).

Буквальный перевод приведенного текста противоречил бы нормам сочетаемости русского языка.

12. Der Experte macht für die Entwicklung vor allem geringere Lohneinkommen durch Kurzarbeit (Эксперт объясняет эту ситуацию (рост нелегальной трудовой деятельности) прежде всего сокращением доходов немцев из-за вынужденной неполной занятости на основном месте работы).

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе. Это необходимо при переводе приложений, которые в немецком языке встречаются чаще, чем в русском. Например:

13. Bushs Pläne zur Entwicklung «einsetzbarer» Atomwaffen mit vergleichsweise geringer Sprengkraft schürten — **verbunden mit der als «Bush-Doktrin» bekannt gewordenen Philosophie von zulässigen Präventivkriegen** — die Ängste vor einem neuen nuklearen Wettrüsten (Планы Буша по разработке ядерного оружия, обладающего относительно небольшой разрушительной силой, посеяли страх перед новой гонкой вооружений. **Тем более, что эти планы были увязаны в одно целое с теорией допустимости превентивного ядерного удара, известной как «доктрина Буша»**).

Чаще всего добавления вызываются необходимостью дать описательный перевод из-за несовпадений в системах языка, например, при передаче значения сложных слов, характерных для немецкого языка. При переводе таких слов результатом оказывается расширение объема транслята:

14. Eingliederungsleistungen — бюджетные ассигнования, выделяемые на оказание помощи иммигрантам в процессе их интеграции в германское общество;

15. Leistungsgesellschaft — общество, нацеленное на успех;

16. das Grundsatzurteil — решение высшей судебной инстанции о внесении (принципиальных) изменений в действующее право;

17. Zugriffserfolge (der Geheimdienste der USA) — успехи в обнаружении и обезвреживании террористических структур (Аль-Каиды);

18. Kennverhältnisse (Al-Qaida als ein loses Netzwerk von Kennverhältnissen) — отношения, основанные на личном знакомстве или через третье лицо.

Часто подобная операция производится также в случае применения такой переводческой трансформации, как конкретизация недифференцированных понятий. Разновидностью конкретизации можно также считать замену общего (собирательного) понятия его составляющими [Ефимов, 2009, с. 30]:

19. In Bezug auf den Islam werden die Fronten offensichtlich härter (Напряженность в отношениях между мусульманами и немусульманами растет»).

При переводе примера 19 употреблено также вариантное соответствие, так как прямое регулярное соответствие не узуально в данном контексте.

20. Selbstbedienungsmentalität vieler Wirtschaftsführer — эгоистичный менталитет многих банкиров и топ-менеджеров.

Встречаются также добавления, вызванные необходимостью употребления дополнительных лексем при трактовке понятия, что требуется для достижения точности передачи термина, употребленного в ИЯ, если слово имеет в ИЯ несколько значений:

21. Die Akzeptanz von Leistung, Unternehmertum und Selbständigkeit ist in der Bevölkerung gasant gestiegen (Приятие нацеленности на достижение максимального результата, идеи свободного предпринимательства и экономической самостоятельности на пути к успеху стали проявляться (среди населения) существенно ярче).

В примере 21 речь также идет об изменении качества информации. Мы видим здесь смысловое развитие понятия — «использование вместо данного лексического элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи (в данном случае процесс вместо результата) [Ефимов, 2009, с. 28].

Расширение текстовой информации может быть также вызвано демегафоризацией, деидиоматизацией, заменой данной идиомы другой, узуальной. Например:

22. Über-das-Ziel-Hinausschießen — то, что переходит всякие границы, не оправдывается никакими соображениями (букв.: стрельба поверх цели).

Итак, при переводе с немецкого языка на русский текстов, предназначенных для носителей языка перевода, речь чаще всего идет о *расширении текстовой информации*. Необходимость в изменении объема текстовой информации, закладываемой в текст перевода, по сравнению с объемом, содержащимся в исходном тексте, может быть вызвана прежде всего несоответствием степени информированности получателей оригинала и транслата о предмете сообщения, то есть разницей в фоновых знаниях [Верещагин, Костомаров, 1975, с. 173]. Недостаточная нейтрализация этого фактора лингвоэтнического барьера, иначе говоря, не восполненная переводчиком нехватка у носителей ПЯ коммуникативно-релевантной информации, может привести к частичному, а порой и полному искажению смысла оригинала. Для нивелирования «преинформационного дифференциала» (Латышев) используется ввод дополнительных лексических единиц в текст перевода.

Источники

- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
- Батрак А.В. Семантическая инвариантность и словообразовательные процессы. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1974.
- Батрак А.В. Цели семантического анализа при переводе // Проблемы лингвистической семантики. Грозный: Изд-во Грозн. ун-та, 1977.
- Болонский процесс и его значение для России: интеграция высшего образования в Европе / под ред. К. Пурсийнена, С. Медведева. М.: РЕЦЭП, 2005.
- Влахов С., Флорин С. Непере译имое в переводе. М.: Международные отношения, 1986.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1975.
- Ефимов В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский. Лексические и грамматические проблемы / под ред. проф. Ю.В. Курносова. М.: Р. Валент, 2009.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС 2000.
- Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Международные отношения, 1981.
- Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973.

Актуальные проблемы преподавания иностранных языков
Л43 в неязыковых вузах: матер. межфакульт. науч.-метод. конф., Москва,
10 апр. 2010 г. [Текст] / отв. ред. Е. Ю. Петрова : Нац. исслед. ун-т «Высшая
школа экономики». — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2012. —
481, [3] с. — 115 экз. — ISBN 978-5-7598-0872-5 (в обл.).

В сборнике представлены материалы научно-методической конференции
«Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах»,
проводившейся в НИУ ВШЭ 10 апреля 2010 г. В ходе конференции обсуждались
не только вопросы методики преподавания иностранных языков, но и различные
инновации в сфере образования, возможность использования информационных
технологий как в классе, так и для организации самостоятельной работы
студентов. Особое внимание было уделено вопросам, связанным с межкультурной
(профессиональной) коммуникацией.

Издание предназначено для специалистов-филологов, преподавателей
иностранного языка, аспирантов.

УДК 371.32:811
ББК 61.2

Научное издание

**Актуальные проблемы преподавания иностранных
языков в неязыковых вузах**

Материалы межфакультетской
научно-методической конференции
Москва, 10 апреля 2010 г.

Зав. редакцией *Е.А. Бережнова*
Редактор *Т.В. Соколова*
Художественный редактор *А.М. Павлов*
Компьютерная верстка и графика: *О.А. Балашова*
Корректор *С.М. Хорошкина*

Подписано в печать 09.04.2012. Формат 60x88 1/16
Гарнитура Newton C. Усл. печ. л. 29,4. Уч.-изд. л. 23,9
Тираж 115 экз. Изд. № 1416

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20
Тел./факс: (499) 611-15-52